



中澳合作办学旅游管理课程双语教学模式的探索与思考

吝秀云,秦 箐

(武汉职业技术学院,湖北 武汉 430074)

摘 要: 高职中外合作办学中,怎样使英文的专业知识被学生高效的消化吸收,是双语教学中的难点。武汉职业技术学院从澳大利亚阳光海岸大学引进了 6 门旅游管理的专业课,在旅游管理专业中澳合作办学项目大二学生中进行了专业课双语教学的实践,从语言教学方法与难度的定位、教学设计、考核方式的改革等方面进行了探索,得到了学生的认可,在培养学生国际化视野方面取得了一定的经验。

关键词: 双语教学;高职教育;中澳合作办学

中图分类号: G647

文献标识码: A

文章编号: 1671-931X (2014) 02-0046-05

一、引言

对于高职院校来说,中外合作办学已经不是一个新鲜词。可以说,它是全球经济一体化催生的产物,并逐渐成为我国高等教育走上国际舞台的重要途径之一。经过几十年努力与探索,高职院校中外合作办学已经发展成为一个引进优秀国外教育资源,培养本土优秀人才的大平台。特别是 2003 年 3 月《中华人民共和国中外合作办学条例》颁布后,无论是政府主管部门还是各高等院校、科研院所,都结合自身的实际条件,把中外合作办学工作置于更为广阔的国际化、更为规范的法制化背景下进行思考和运作,使中外合作办学进入了一个新的历史阶段。在这种大背景下,一方面,国外先进的教学方法不断引进到国内,另一方面,国内高职院校也积极对中外合

作办学的教学模式进行探索改革,尤其是双语教学模式的探索。这种教学模式同时采用中文和外文两种语言讲授专业课,要求教师不仅有灵活熟练的语言功底,而且在内容安排、教学互动、考核考察等方面都提出了全新、更复杂、更全面的要求。2011 年,武汉职业技术学院与澳大利亚阳光海岸大学开展合作办学,培养旅游管理专业人才。本项目由中澳双方共同选派优秀教师进行教学工作,中方教师在大二专业课中采用中英双语教学,在培养学生国际化视野方面取得了一定的经验,可供其他高职院校中外合作办学项目借鉴。

二、高职院校合作办学中双语教学的必要性与科学定位

(一) 高职院校合作办学中开展双语教学的必要

收稿日期: 2013-12-03

基金项目: 2012 年度中国教育国际交流协会高职国际化专项研究重点课题“高职院校中外合作办学核心课程开发研究——以武汉职业技术学院为例”(项目编号: 际协研 GZ2012-007), 课题主持人: 张玲。

作者简介: 吝秀云(1962 -), 女, 湖北大悟人, 武汉职业技术学院副校长, 副教授, 研究方向: 高等职业教育; 秦箐(1982 -), 女, 湖北荆州区人, 武汉职业技术学院助教, 研究方向: 英语教育。

性与紧迫性

随着我国加入世界贸易组织,积极参与全球经济化,我国与世界各国在政治、经济、文化、教育、科技等领域开展日益密切的合作与交流。在经济全球化的背景下,高等教育国际化成为必然趋势,国际化人才的培养将成为高校人才培养的重要目标。与普通专业相比,中澳合作办学在人才培养方案有其特殊性。培养方案规定:教学应当以国际化为首要特征,培养的人才应具有相应的国际化视野和专业能力综合素质。为了实现这个目标,合作院校除了原封不动引进国外的教学方法,也应该在国内创造一个有效的双语教学环境。

其次,从师资队伍上而言,中澳合作专业的教师应当比普通专业的教师具备更高的英文水平,从而有利于双语教学的实施与开展。在专业课的内容方面,合作办学专业与普通专业相比,应享有更多国外英文原版最前沿的专业资讯。在双语教学的平台支持下,这些国际前沿的教育资源理应得到良好的发挥利用。总而言之,针对专业课开展双语教学是极其必要与紧迫的。

(二)高职院校合作办学中双语教学的科学定位

一般而言,双语教学指的是用中、英两种语言进行教学。这种教学模式在合作办学的实施中,应具有更深层面的意义。如果单单为了语言的习得,是不能满足合作办学的国际化要求的。“英语应作为一种教学语言而不是语言教学”这种理念已经在双语教学中得到广泛认同。在合作办学的指导思想下,双语教学应起到一个国际化的平台作用,它的目的应该有三个:第一,让学生的应用英语水平得到提高;第二,让学生学到最前沿国际化的专业知识;第三:让学生养成国际化的专业思维方式。因此,双语教学应当与教学内容以及课程结构紧密结合,在课堂上,学生既能学到专业课最新的国际动态和英文专业术语,同时,英语的听说读写的能力也得到相应的提高。

从另一方面来说,双语教学涉及到大量的英文的使用,怎样使英文被学生高效的消化吸收,是教学中的难点。高职院校学生的英文水平普遍偏低,用英文讲授内容丰富的旅游专业知识,更是难上加难。专科层次中外合作办学项目高考录取批次为高职高专四批(二),高职院校为保障充足的生源,往往会尽可能地压低录取分数线,生源质量较差。武汉职业技术学院中澳合作办学项目的生源质量同样不容乐观。以2011年为例,该项目计划招收学生80名,实际录取学生58名,其中总分超过400分的学生约占27.6%,而英语成绩超过90分的学生则仅有15.5%。所以,教师的重点和难点在于将适当难度的英文和中文结合起来,作为有效简明的语言工具来教授最前沿最先进的专业知识。当然,除了课堂上老师的讲解,双语教学还包括与学生在课堂

上的双语互动,课后学生的自学和学期末的课程考核打分等模块。这些都是双语教学专业课程中的难点,如何用最优化的模式达到最高效的教学效果,是每一名双语教学教师应当思考的重要课题。

三、武汉职业技术学院旅游管理专业中澳合作办学项目专业课双语教学的实践

2013年,武汉职业技术学院首次从澳大利亚阳光海岸大学引进了6门旅游管理的专业课,在旅游管理专业中澳合作办学项目大二学生中进行了专业课双语教学的实践。包括笔者在内的6名教师参与了此次教学改革,在语言教学方法与难度的定位、教学设计、考核方式的改革等方面进行了探索。

(一)语言教学方法与难度的定位

在这次双语教学改革中,首当其冲的难点是授课语言的定位。首先,双语教学面对的是高职学生,一方面,如果用全英文来讲解专业知识,学生自然会觉得吃不消;另一方面,如果穿插大量中文来讲解,又不能使合作办学人才培养方案的初衷得到实现。最后,6名老师探索试用了多样化教学方法,其中包括汉译式教学、延伸拓展式教学、穿插转换式教学,现简单陈述如下。

1.汉译式教学,顾名思义,是用汉语为主体,串讲英文的教学内容。这种方法相对而言比较简单易行,主要是将课本中的专业术语、专业理论、专业案例进行归纳性的分析和总结,在课堂中用汉语串讲上述内容。这种教学方法对英语基础较差、听说能力较弱的学生比较适用。对于教学中凸现的难点,也主要采用这种方法进行教学。当然,这种教学也存在着一定的弊端,学生往往依赖汉语的解释翻译功能,并没有真正达到外文的消化和吸收。所以,这种教学方法的使用往往针对专业术语和专业理论的难点释疑,如果整个课堂都使用这种方法,则不能调动学生英语学习的积极性和主动性。

2.延伸拓展式教学,是另一种有效的双语教学手段,和汉译式教学的逐字逐句翻译不同,延伸拓展式教学首先要求教师了解专业内容的大体刚要,并在其中挑选出具有典型意义连接功能的关键词的关键词,包括专业术语、重要概念。然后,教师必须围绕这些关键词,制定有内在逻辑的思维网络,以点连线,以线带面地去实施教学。更具体一点说,延伸拓展式教学要求教师首先要分析出关键词,然后用全英语对关键词进行内涵的分析和讲解。为了确保学生完全理解这些讲解,教师还必须用少量的汉语进一步补充介绍相关知识,或者在英文语境下借用案例等教学方法使得知识形象化,生动化。最后,教师应用简明的全汉语再次对上述内容进行总结,将基本内容贯穿起来。这种教学方法以关键词为切入点,

然后借用汉语对英文的讲解进行补充说明。在这种教学模式中,英文和中文使用的比例应为 1:1 左右。这种教学方式构建于专业的逻辑框架上,提纲挈领,逐步铺开,学生能够很快掌握最重点的内容。同时,又有相应的汉语对难点进行补充说明,英语水平低的学生不会因为自身水平有限而影响其专业学习,总体说来,这种方法应该占课堂教学的主导。

3.最后一种教学方法为穿插转换式教学,即以外语为主要媒介语言,在讲授过程中,教师可以根据需要随时在中文和英语之间相互转换,这种方法适用于听说读写能力较高的学生,教师不必对所讲外语进行逐字逐句得解释,也不必特地用汉语进行总结。只偶尔用汉语穿插点拨难点,特别是专业性较强的知识点,从而避免学生无法前后衔接的后果。在专业性较弱的内容中,教师甚至可以用全英文讲解,训练学生的听力能力。总的说来,这种方法适用于高年级学生和专业性较弱的课程,这种教学方法能够充分调动学生的眼、耳、脑,使课堂有浓烈的英语气氛,这种教学方法的弱点是不适用于基础差的学生和专业性较难的内容,这种穿插转换式教学应当适量地应用到课堂上,不应过多,也不应没有。

总的说来,这三种教学方法各有利弊,教师应当审时度势举一反三地在课堂中加以灵活处理,只偏重一种教学方法会导致课堂沉闷或者难以理解。大体说来,延伸拓展式教学应当作为课堂的主体部分,起到提纲挈领的作用,这种方法也适用于大多数学生的英语现有水平。这种方法既能够有效地创造一个英文环境,也有必要的汉语补充释疑难点,保证学生能够完全吸收讲解的内容。其次,穿插转换式教学也应当适量应用到课堂中,起到为课堂添彩的作用,让学生体验原汁原味的英文的魅力。最后,对于很难阐明的难点,汉译式教学应当起到解释补充说明的作用,保证学生对于专业知识技能的完全掌握吸收。这三种方法各有利弊,教师应当结合使用,灵活处理。

(二)教学设计

双语教学不仅仅限于语言的层面,还包括教学活动的组织,它的最终教学目的是让学生掌握国际化的专业知识和技能,并非单纯的语言层面的提升。从综合因素考虑,应包括教材的选择、情境的创造,师生的互动。

1.教材的选择:教材的选择是整个双语教学的基本平台,选择适当的教材能激发学生的学习兴趣。作为合作办学的学生,如果采用全英文的原版教材,可能导致学生难以理解消化,无法深入学习;另一方面,如果采用全中文的教材,又无法和普通旅游管理专业的教材区分开来,无法实现教学国际化的初衷。从长远的角度看,教材应当具有双语的特征。这里的双语不是指原版教材的翻译本,而是

引进澳方大学的原版教材后,结合中国国内的教材,进行再创造和改进的结果。总的说来,教材应保留国外教材的精华,但要做到简洁明了,让学生易懂易学,同时要结合国内的教材对国外的教材进行平行对比和内容补充,从而协调运用两种语言,让学生有兴趣有动力积极参与到双语教学的环节中。

2.情境教学:情境教学的创造不仅仅指教学设备的先进,也指学生在整个教学过程中的融入度的提升。教师必须营造活泼生动的学习情境,充分调动学生的感官和理性,激发他们的学习热情,从而完成教学目的的实现。作为旅游管理的学生,教师可以将角色扮演,实战演习等多种教学方式融入到双语教学的过程中。角色扮演是让学生扮演旅游行业的各种工作人员,比如服务生,接待员,让他们身临其境地融入学习。教师甚至可以借用多种手段把行业流程引入到课堂里,让学生模拟实战演习,比如可以利用我校的星巴克咖啡馆,让学生模拟双语的酒店服务。学生轮流扮演外国客人和酒店工作人员,通过亲自动手实践边做边学,达到真实的教学体验。在师生互动这一个环节,可以布置一些专题案例让学生分组讨论,发表见解甚至进行英文辩论赛,让学生锻炼英语的演讲能力,比如在《环境保护与可持续发展》这一门课上,学生可以分组对当代社会热点的环保问题,比如食品安全,化工污染问题各抒己见,用简单的英文 PPT 展示自己的研究成果。

3.师生的互动在双语教学的课堂中起到至关重要的作用,教师应避免“教师讲,学生听”的老套模式。比如,在情境创造的过程中,为了激发学生的学习热情,教师应当起到关键性的引导作用,但是在给出必要的指点之后,舞台应该充分留给学生去展示他们的才能。有时候,教师甚至应当适当退到幕后,让学生占据课堂的主动,比如适量组织模拟导游的英文演讲等,让学生充分表现自己的才华。其次,在课堂上教师应对课堂出现的问题进行及时的评点和指正,比如在学生的课堂表演后给出打分和评点。

(三)考核方式的改革

与普通专业的考核方式相比,双语教学的考核应当有自己的特点,总的说来,应当起到反映双语教学效果真实说明学生现有水平的作用,它不应偏重于英语能力的考察,而应将语言融入到考题中,侧重专业知识的考查。同时,在题目中也不应当使用过难的英语而导致学生无法理解题意完成答题。另一方面,中英语占试卷的比率应当与平时上课的中英文比率保持一致,各占 50%。考核的形式也不限于闭卷答题,也可以灵活采用开卷、案例分析、写论文等形式。

四、双语教学效果的问卷调查分析

为了对这次双语教学改革进行有效的评价,

2013年6月,笔者等6名任课教师对武汉职业技术学院旅游管理专业中澳合作办学项目大二学生进行了问卷调查,内容涉及教学质量、教学方法、教学目标、课后自习等方面,共20个问题。问卷共发放53份,收回有效问卷45份。这次调查问卷是对双语教学改革的有效反馈与评价,反映了这次教学改革的实施结果和尚待改进的不足之处。

(一)授课语言难易程度的调查

双语教学的实施过程中,英语是否能够被学生有效吸收消化为调查的关键所在,因此这次调查着重考察了学生对教学语言难易程度是否接受的问题。对于授课语言,66%的学生觉得难易适中,可以接受,8%的学生觉得很简单,26%的学生仍然觉得困难,无法完全理解吸收。这也反映了这次双语教学的一个盲点:整体而言,双语教学的难度是适合的,但是始终有一部分学生英语基础差,功底薄,无法理解授课内容。对于这一部分的学生需求,教师的讲解在课堂上无法得到满足,但是,又不能为这一部分的学生降低授课难度语言。所以,在今后的双语教学实施过程中,必须针对这一部分的学生布置课外作业和提前预习的任务,教师在每次课的开头应当提前将本节课遇到的难点单词列出单词表,让基础差的学生提前有一个课堂预热,从而提高课堂效率。

(二)考核方式的调查

本次调查问卷专门针对期末考试的考核方式进行了调查,有54.5%的学生赞成中英文结合的考核方式,有36%的学生赞成全中文的考核方式,仅有9.5%的学生赞成全英文的考核方式。另外,在考核形式上,六成以上的学生赞成多种考核方式并行,如试卷考核、案例分析考核、模拟表演考核等等。这个调查结果说明,教师们应当考虑将试卷的难度与学生的现有水平结合起来,如果一味追求英文的原汁原味,会令学生觉得反感,反而会影响学生的答题水平。其次,在考核方式上,教师应当灵活多变,采取新颖、符合学生心理需求的考核形式,而不应当仅仅局限在理论的掌握上。

(三)课前预习、课后复习习惯的调查

在本次调查问卷中,有关于课前预习、课后复习习惯的调查,出人意料的是,仅有7%的学生在课前有预习的习惯,另外有25%学生表示会在课后自觉总结课堂上出现的新单词,其他的学生则仅仅在课堂上有记录单词的习惯。这个调查结果是不令人满意的,如何将学生的自学与课堂教学结合起来将是下一期双语教学开展的关注点,因为双语教学不同于一般的教学,特别是语言层面,对学生和教师都提出了较高的要求。在下一期的教学中,教师应当为学生提前布置课前预习的内容和课后复习的内容,让学生在课前课后有的放矢。

(四)课堂效率的调查

在课堂效率的调查中,有54.5%的学生觉得能够充分跟进教师讲课的节奏,有30%的学生在课前预习课后复习的情况下可以勉强接受教师的讲课节奏,另外15.5%的学生仍然觉得跟进有很大困难。对于这种现状,我们让学生给出了原因,其中语言障碍占主要部分,另外一个原因是专业知识的抽象性造成了学生无法消化这些理论,还有一些学生觉得自己基础差,无法参与教师在课堂上组织的各种互动性活动。从这个角度讲,要提高课堂效率,教师还有很大的作为空间。

(五)双语教学对专业知识的帮助

在“你认为双语教学对专业知识有哪些帮助这一项”,有43%的学生认为双语教学可以让学生了解到国际上的最新的专业咨询,有26%的学生认为双语教学能让学生习惯于用英语表达专业理论,为学生踏上国际化舞台打好铺垫。有21.5%的学生认为可以了解到国外学生的思维模式,对本国的教学是一个很好的补充,另外有8.5%的学生认为双语教学对专业知识的学习没有帮助,只是在语言的学习上有所收获。对于这个调查结果,我们认为,大多数学生还是赞成将双语教学与专业课教学结合起来,并肯定了双语教学在培养学生国际化视野方面的成就。

五、结语

综上所述,武汉职业技术学院旅游管理专业中澳合作办学项目开展的双语教学改革是成功的,有助于实现学校专业教育与国际接轨。同时,也应该清醒地认识到现有的改革方案还不够完善,还需要进一步优化,引进国外先进的教育理念、课程体系和教学管理经验,促进教师教育教学思想观念的转变和高职院校教育教学模式、教育教学管理体制的改革。

参考文献:

- [1] 周满生.世界教育发展的基本特点和规律[M].北京:人民教育出版社,2003.
- [2] 李艳梅.双语教学的思考[N].中国教育报,2004-03-05(3).
- [3] 朱永新.反思与借鉴:中外教育评论[M].北京:人民教育出版社,2004.
- [4] 李洪渠,张一婵.论高等职业教育的国际化[A].马必学.高等职业院校发展基本问题研究[A].天津:天津大学出版社,2011.
- [5] 陈建平.国外教学体系本土化模式探索[J].宁波大学学报,2008,(4):9-11.

[责任编辑:向 丽]

Exploration and Reflection on the Bilingual Teaching Mode of Sino-Australian Joint Educational Programs in the Course of Tourism Management

QI Xiu-yun, QING Qing

(Wuhan Polytechnic, Wuhan 430074, China)

Abstract: In joint-educational programs of higher vocational schools, how to make students efficient digestion and absorption of the English professional knowledge is the difficulty in the bilingual teaching. Wuhan Polytechnic brought in six tourism management professional courses from the Sunshine Coast University, and implemented bilingual teaching of specialized course in sophomore of tourism management of Sino-Australia joint educational programs. This practice explored language teaching methods, the difficulty of positioning, teaching design, as well as the reform of examination. It won the acceptance of students and obtained certain experience of training the international vision of the students.

Key words: bilingual teaching; higher vocational education; Sino-Australian joint educational program



(上接第 44 页)

Analysis of the Factors Influencing the Training Quality of “Double Quality” in Private Higher Vocational Schools ——Based on the Data in Higher Vocational Schools in Chongqing

CHEN Qian-gao¹, HE Ying-rong²

(Chongqing Creation Vocational College, Chongqing 402160, China)

Abstract: On the basis of the data in higher vocational schools in Chongqing and in use of Social Statistical Package for the Social Sciences (SPSS), this paper analyzes the nine factors which influence the training of “double quality” teachers and proposes the suggestions for professional quality, system building, incentive mechanism, development prospects and training process.

Key words: private higher vocational school; double quality; influencing factors; empirical analysis